



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Использование аутентичных текстов как средства формирования
межкультурной компетенции при обучении французскому языку**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Французский язык. Английский язык»**

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

74,92 % авторского текста

Работа допущена к защите
рекомендована/не рекомендована

«11» июни 2021 г.

зав. кафедрой Ид и МОН

Тихонов А.А.

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-1

Эскаева Виктория Эриковна

Научный руководитель:

Старший преподаватель

Кроватти Зинфира Мухаматзакиевна

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМ ТЕКСТОМ.....	7
1.1 Содержание понятия «межкультурная компетенция» и его структура...	7
1.2 Понятие и характеристика аутентичных материалов.....	15
1.3 Специфика использования аутентичных текстов в контексте обучения иностранному языку на старшем этапе.	19
Выводы по первой главе	31
ГЛАВА 2. ПРИЕМЫ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ.....	33
2.1 Основные принципы и приемы работы с аутентичным текстом на старшем этапе обучения с целью формирования межкультурной компетенции.....	33
2.2 Разработка комплекса упражнений по использованию аутентичных текстов при обучении французского языка на старшем этапе обучения.....	37
Выводы по второй главе.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	55
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	60
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	61

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития общества невозможно обучать иностранному языку, не придавая значению процессам глобализации, которые охватили все мировое сообщество.

Образование играет важнейшую роль в формировании общества нового уровня. Цели, задачи и методы, которые были актуальны десять лет назад, устаревают и постепенно уступают место парадигмам современного образования, в основе которого лежит всестороннее развитие личности.

В Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС) основного среднего и общего образования определяются цели и задачи, стоящие сегодня перед образованием. Вместо усвоения готовых знаний, умений и навыков в основе стоит развитие целостной личности ребенка, его творческих способностей, развитие национального самосознания и формирование коммуникативной компетенции обучающихся.

Межкультурная компетенция представляет собой не только использование базовой лексики и способности использовать грамматически правильный языковой материал, но также и знание ситуаций неофициального общения, включающего использование профессиональных и разговорных выражений и слов, осознание особенностей поведения, культуры и законов других народов. Это имеет особую актуальность в современном российском обществе, которое сегодня стало более мобильным и имеет международные контакты всех уровней.

Сегодня многие методисты, исследователи и учителя рассматривают вопрос поиска и подбора эффективных приемов и способов формирования межкультурной компетенции. Одним из

наиболее перспективных приемов является использование аутентичных материалов на уроках иностранного языка.

В рамках нашего исследования мы ограничиваемся приемами работы с французскими аутентичными текстами на старшем этапе обучения.

Под аутентичным текстом обычно понимается такой текст, который первоначально не был создан для образовательных целей и был произведен носителями этого языка для носителей языка. Данные тексты позволяют передать все разнообразие иностранного языка. Аутентичные материалы несут в себе оригинальную, полезную и интересную информацию в том случае, если содержание текста будет соответствовать потребностям и интересам обучающихся. Таким образом, данный текст будет способствовать формированию положительных эмоций у обучающихся, создаст обстановку увлеченности, что будет стимулировать их познавательную активность.

Актуальность данного исследования определяется следующими факторами:

- повышением требований к межкультурной подготовке обучающихся;
- необходимостью совершенствования методики формирования межкультурной компетенции у обучающихся.

Объектом исследования является процесс формирования межкультурной компетенции на старшем этапе обучения.

Предметом исследования является процесс формирования межкультурной компетенции у обучающихся посредством использования аутентичных текстов при обучении французскому языку.

Целью исследования является разработка комплекса упражнений по использованию французских аутентичных текстов как средства

формирования межкультурной компетенцией на старшей ступени обучения.

Задачи:

1. проанализировать теоретические основы межкультурного подхода. Рассмотреть понятия «межкультурная компетенция», «аутентичный текст», «аутентичные материалы»;

2. выявить критерии отбора аутентичных текстов для использования в процессе обучения французскому языку как средства формирования межкультурной компетенции;

3. рассмотреть приемы работы с аутентичными текстами по французскому языку как средства формирования межкультурной компетенции у обучающихся на старшем этапе обучения;

4. разработать комплекс упражнений по использованию аутентичных текстов на уроках французского языка на старшем этапе обучения.

Методы исследования: анализ научно-методической литературы, изучение, обобщение и систематизация результатов исследования.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты и выводы по изучению аутентичных текстов могут найти применение в курсе обучения французскому языку на старшем этапе обучения.

Структура работы: введение, две главы, заключение, список использованных источников, приложение.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМ ТЕКСТОМ

1.1 Содержание понятия «межкультурная компетенция» и его структура

На сегодняшний день основной целью обучения иностранных языков в школе является развитие у обучающихся межкультурной компетенции, наличие которой обязательно для успешной коммуникации между представителями разных культур и народов.

Согласно Новым Федеральным государственным образовательным стандартам, изучение иностранного языка в школе, среди прочих целей, направлено на «формирование коммуникативной иноязычной компетенции – знакомство и приобщение к культуре, реалиям и обычаям страны изучаемого языка в рамках сфер, тем и ситуаций общения, которые отвечали бы интересам, психологическим особенностям, обучающимся на разных этапах обучения» [1].

Проблеме межкультурной компетенции посвящены многочисленные работы, как отечественных, так и зарубежных авторов, таких как Н. Д. Гальскова, И. И. Халеева, Н. М. Громова, С. Г. Тер-Минасова, Н. Ф. Коряковцева, Р. Д. Льюиса, Г. В. Яцковская, Г. И. Воронина, в исследованиях И. А. Зимней, А. А. Леонтьева, И. Л. Бим, Р. П. Мильруда, Е. С. Полат, Т. Ю. Тамбовкиной, В. В. Сафонова, В. В. Оценкова, А. А. Миролубова, К. Кнапп, Э. Холл и другие.

Понятие «межкультурная компетенция» изучается российскими и зарубежными учеными на протяжении уже очень долгого времени. Термин «межкультурная компетенция» впервые введен в научный оборот в 1954 году, благодаря публикации работы американских исследователей

Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа». Американский антрополог Эдвард Холл в своей работе рассматривает культуру через призму коммуникации и рассматривает «межкультурную компетенцию как способность и готовность индивида взаимодействовать с представителями других культур [41].

Однако понятие «межкультурная компетенция» лишь в 1990-х годах получило распространение в России, благодаря существенным изменениям, которые коснулись страну, а также появлением необходимости в усилении международных связей с другими странами. В связи с этим, появилась потребность в формировании межкультурной компетенции.

Однако до сих пор исследователи не пришли к единой трактовке данного понятия и выявлению его лингводидактических компонентов, что объясняется, по нашему мнению, неоднозначностью термина, его многоаспектностью и многосторонностью.

В работах советского лингвиста, В. В. Сафоновой, межкультурная компетенция рассматривается как часть коммуникативной компетенции языковой личности [29]. Под языковой личностью, понимается наличие определенной совокупности способностей, умений, готовностей человека к общению. В процессе обучения иностранным языкам под языковой личностью понимается комплекс способностей и готовностей к межкультурному общению, взаимодействию с представителями других культур на изучаемом языке.

Языковая личность обучающихся, овладевающих иностранным языком как средством межкультурного общения, складывается из овладения:

– «языковой картиной мира» носителей изучаемого языка, другими словами, самим языком как средством общения;

– «глобальной» картиной мира, которая способствует пониманию новой для него социальной действительности, новой культуры.

Немецкий исследователь, К. Кнапп, рассматривает межкультурную компетенцию с точки зрения лингвистического подхода и подразумевает под ней способность понимать, как представителей других культур, так и представителей собственной культуры [43]. В структуру межкультурной компетенции исследователь включает следующие компоненты:

1. знание моделей поведения и коммуникативных действий как своей, так и изучаемой культуры;

2. общие знания об отношениях между культурой и коммуникацией, включая зависимость образа мыслей и поведения, особенности мышления, различий между культурами, которые определяются этими особенностями;

3. набор стратегий для эффективного взаимодействия между культурами, решения и предотвращения возникающих в процессе коммуникаций недопониманий и споров [43].

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, каждый урок иностранного языка – это столкновение с иной культурой, практика межкультурной коммуникации, поскольку каждое слово отражает иностранный мир: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о системе ценностей, людях и мире [33].

Основная цель обучения иностранному языку видится в формировании у обучающихся коммуникативной и межкультурной компетенций.

При обучении иностранным языкам данные компетенции формируются неразрывно: межкультурная компетенция формируется на основе коммуникативной и в процессе её освоения. Это подчеркивает культуроведческий подход в обучении, т.е. направленность на

ознакомление и приобщения обучающихся к культуре другой страны, осознание собственной принадлежности к своей культуре и умение ее представить средствами изучаемого языка.

Получается, что взаимодействие межкультурной компетенции с прочими компонентами коммуникативной компетенции обеспечивает эффективное общение между участниками коммуникации на международном уровне.

Г. В. Елизарова, профессор и доктор педагогических наук, определяет межкультурную компетенцию как «компетенцию, основанную на знаниях и умениях, способности осуществлять межкультурное общение путем создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в конечном счете благоприятного для обеих сторон результата общения».

Целью формирования межкультурной компетенции, по мнению ученой, является «приобретение такого качества языковой личности, позволяющее ей выйти за рамки своей культуры и получить качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [17]. Автор описывает медиатора культур как посредника между собственной и иноязычной культурой, который готов к восприятию «иного», осведомлен об особенностях и стратегиях гармонизации отношений с другими культурами, т.е. обладающий межкультурной компетенцией в ситуации общения с неподготовленным носителем языка.

В свою очередь, Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез определяют межкультурную компетенцию как способность, предоставляющая человеку возможность реализовать себя в условиях межкультурной коммуникации [14]. Со сформированным авторами пониманием межкультурной компетенции согласилось большинство отечественных

авторов, таких как М. П. Алексеева, Г. В. Елизарова, Т. В. Ларина, И. С. Соловьева, Н.Е. Яковлева и другие.

Считаем также необходимым рассмотреть понятие «межкультурная коммуникация». Согласно определению Т. Б. Фрик, межкультурная коммуникация представляет собой общение людей, которые являются представителями разных культур. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров в своей книге «Язык и культура» дают следующее определение данному понятию: «межкультурная коммуникация – это «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащим к разным национальным культурам» [9].

В научных работах по межкультурной коммуникации язык имеет первостепенное значение. Так, С. Г. Тер-Минасова в своём исследовании отмечает, что любой язык немислим вне культуры и, при этом, он сам является носителем определенной культуры, которая имеет свои специфические особенности. Каждая культура находит уникальное отражение в языке – её носителе [33]. Следовательно, язык не может существовать вне культуры, так как является её составной частью.

Большинство исследований в области методики обучения иностранным языкам указывают на то, что межкультурное общение будет более эффективным, если у обучающихся наряду с иноязычной коммуникативной компетенцией будет сформирована межкультурная компетенция.

В. Г. Костомаров и Е. М. Верещагин указывают на то, что овладение межкультурной компетенции, при наличии остальных компонентов коммуникативной компетенции, позволяет эффективно взаимодействовать с носителями различных культур, а также обеспечивает их взаимопонимание [9].

Вместе с тем, в своих работах В. Г. Костомаров и Е. М. Верещагин подчеркивают важность развития определенных фоновых знаний при изучении иностранного языка. Авторы определяют фоновые знания как «общие знания для всех участников коммуникативного акта» и подразделяют их на три группы: общечеловеческие; региональные; страноведческие (та информация, которыми располагают все представители определенной этнической и языковой общности и которые соотносятся со знанием национальной культуры).

О. А. Леонтович в своем исследовании считает, что определение межкультурной компетенции является общим и не позволяет выделить конкретное содержание этого понятия. Поэтому он использует термин «межкультурная коммуникативная компетенция», под которым понимает способность продуктивного взаимодействия на иностранном языке с представителями другой культуры, некий органичный синтез коммуникативной и межкультурной компетенций [22].

Многие российские исследователи часто опираются на взгляды А. П. Садохина к определению понятия межкультурной компетенции, которые были представлены в его статье «Межкультурная коммуникация». Автор описывает межкультурную компетенцию как комплекс знаний и навыков, позволяющих в процессе межкультурного общения правильно воспринимать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать коммуникативные намерения на практике и проверять результаты общения с помощью обратной связи [28].

Данное определение является наиболее полным, поскольку А. П. Садохин заостряет свое внимание не только на знаниях о национально-культурных особенностях стран и речевых умениях, но также

указывает на необходимость использования вербальных и невербальных средств коммуникации.

Под межкультурной компетенцией А. В. Хуторской понимает способность к взаимодействию, в основе которой лежат знания, умения и навыки, полученные в процессе межкультурно-коммуникативных контактов [37].

Анализ работ зарубежных и отечественных исследователей позволяет выделить три компонента межкультурной компетенции: знания, отношения и умения. Компонент «знания» включает лингвострановедческую информацию, а также информацию о процессах взаимодействия между культурами. Компонент «отношения» определяет готовность и желание личности вступать в контакт с представителями других культур. Компонент «умения» позволяет использовать знания и отношения на практике в процессе межкультурного общения.

Владеть иностранным языком значит свободно общаться на изучаемом языке, то есть иметь сформированную иноязычную коммуникативную компетенцию. Однако общение ограничивается не столько обменом определенной информацией, сколько обменом эмоциями, чувствами, культурным опытом.

Поэтому обучение иностранному языку невозможно без включения культурного компонента в процесс обучения.

Овладение межкультурной компетенцией нельзя представить без учета:

- уже имеющегося социокультурного опыта и знаний обучающихся;
- получение обучающимися нового опыта и знания жизни в обществе;
- участия в общении на изучаемом языке;

- осознание отношений между родной культурой и культурой другой страны для формирования соответствующей межкультурной компетенции [11].

Таким образом, можно говорить, что наряду с родной культурой и под влиянием сложившихся стереотипов о культуре страны изучаемого языка формируется новая культура. Главным фактором при этом будет влияние «своей» культуры на представление о культуре страны изучаемого языка.

В то же время владение иноязычной коммуникативной компетенцией на высоком уровне не является залогом успешного межкультурного общения в том случае, если коммуниканты не обладают знаниями об иноязычной культуре, а также о принципах и законах межкультурного общения. Поэтому обучение иностранному языку и навыкам межкультурного общения должно представлять собой единый процесс.

Для успешного межкультурного взаимодействия необходимо развивать двойное видение, адекватно принимать другую культуру, не теряя собственной культурной идентичности, и тем самым развивать межкультурную компетенцию. Таким образом, становится очевидной роль межкультурной компетенции, разработанной и описанной в работах таких ученых, как Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Г. В. Елизарова и др.

Человек может овладеть всеми необходимыми знаниями и умениями, адекватно воспринимать поведение собеседника, правильно строить собственные высказывания, но не обладать навыками понимания и сопоставления установок и моделей поведения и умениями передать собеседнику, действующего на бессознательной основе, понимание особенностей межкультурного акта общения.

Исходя из вышесказанного, обучающиеся должны получить знания по основным темам национальной культуры стран изучаемого языка (по истории, литературе, страноведению, географии, и др.), а также знания о социокультурных особенностях народов – носителей языка. Усвоение знаний по данным дисциплинам вносит определенный вклад в формирование межкультурной компетенции обучающихся, наполняя ее соответствующим содержанием [19].

Причем, не стоит забывать о том, что в процессе формирования межкультурной компетенции иностранный язык это не цель, а средство обучения. Целью формирования межкультурной компетенции является подготовка обучающихся к эффективному взаимодействию с представителями других культур средствами изучаемого иностранного языка.

Рассмотрев различные определения и модели межкультурной компетенции, мы можем сделать следующий вывод. Межкультурная компетенция представляет собой сложное образование, включающие следующие компоненты: особенности отношения, менталитета, знания, и умения, все из которых относятся как к родной, так и к изучаемой культуре.

1.2 Понятие и характеристика аутентичных материалов

В настоящее время существуют различные подходы к определению понятия аутентичных материалов, даже учитывая, что сам термин появился в методике не так давно, что связано с современной постановкой целей обучения иностранному языку. Ранее в отечественной и зарубежной методике использовался термин «оригинальные материалы», который со временем полностью заменился на термин «аутентичные материалы».

В первую очередь, необходимо рассмотреть понятие аутентичности как таковой. Термин, происходящий от греческого слова «authentikos» – аутентичный – означает: подлинный, естественный, действительный. В Новом словаре русского языка Т. Ф. Ефремова дается следующее определение данного термина: «Аутентичный – исходящий из первоисточника, соответствующий подлиннику» [18].

Соответственно, аутентичные материалы (к которым можно отнести материалы повседневной и бытовой жизни, такие как рекламные объявления, анкеты, кулинарные рецепты, вывески, меню в ресторанах, сводки новостей, прогноз погоды, информационные объявления по радио и т.д.), исходят исключительно от носителей языка.

В настоящее время существуют различные подходы к выявлению всех аспектов аутентичности. Обратимся к некоторым из них.

В зарубежных исследованиях, например, в работе J. Golden аутентичный материал понимается как материал, созданный исключительно для носителей языка, это так называемые «реальные тексты» [41]. В отечественной литературе, в частности в исследовании Я. М. Колкер, существует следующее определение: «материалы, не предназначенные для учебных целей и не адаптированные, не упрощенные для нужд обучающихся с учетом их уровня владения языком. Они

отражают национальные особенности и традиции построения и функционирования текста» [20].

Зарубежный лингвист Д. Хармер определяет аутентичные текст как текст, изначально предназначенный для носителей языка. Это оригинальные тексты, написанные не для изучения языка [42]. Данное определение совпадает с определением термина «аутентичные тексты», данным Г. И. Ворониной, которая определяет их как тексты, взятые из коммуникативной практики носителей языка.

Справедливо и следующее определение исследуемого термина, предложенное Н. В. Барышниковым: «Аутентичные тексты – это в сущности оригинальные тексты, которые написаны носителем языка для носителей языка, не подозревая о возможности их использования в процессе обучения [4].

В отличие от вышеуказанных авторов, Д. Нунан акцентирует внимание не только на аутентичных текстах, а рассматривает аутентичные материалы в целом, указывая на то, что любой материал, не созданный с целью обучения, может относиться к аутентичным [44].

В дополнении к определению, К. С. Кричевская включает в число аутентичных материалов «подлинные литературные, фольклорные, изобразительные, музыкальные произведения, предметы реальной действительности».

Жан-Пьер Кук указывает на то, что аутентичные материалы иллюстрируют разнообразные реальные ситуации общения, письменные, устные, знаковые и аудиовизуальные сообщения, которые охватывают весь спектр произведений и изданий повседневной жизни.

Жан-Пьер Кук классифицируют аутентичные материалы как:

- повседневные материалы (план города, расписание поездов и т.д.);

- административные материалы (регистрационный лист, формы и т.д.);
- письменные, звуковые, телевизионные (статьи, метеорологические бюллетени и т.д.);
- устные (интервью, песни и т.д.);
- иконографические (фотографии, таблицы и т.д.) [27].

Как мы только что видели, материалы являются многочисленными, и они могут быть полезны для понимания и устной и письменной речи, а также для деятельности, которая касается грамматического и лексического содержания.

Аутентичные материалы берутся из оригинальных источников и, что важно, не упрощаются для применения в процессе обучения, поскольку большое значение имеет сохранение аутентичности материалы с оригинальностью грамматических и лексических структур, речевых клише, используемых в реальных жизненных ситуаций. Использование данного материала представляется наиболее объективным, а также отличается большей информативностью. Следовательно, использование аутентичных материалов особенно успешно для достижения высоких результатов обучения. Так как для понимания особенностей поведения носителя языка, важно видеть его в некой обстановке, создать условия естественной речевой среды.

Несомненно, специфика создания естественной обстановки оказывает большое влияние на коммуникантов. Вместе с тем, аутентичный материал позволяет обучающимся познакомиться с особенностями быта, культуры и жителями той или иной страны. Когда речь идет об аутентичных материалах, мы отталкиваемся от понятия, что «аутентичный текст представляет собой абстрактную модель иноязычной культуры, и, поэтому, является важнейшим источником культурной информации,

которая составляет основу содержательной структуры и выступает в виде определенной системы знаков» [27].

Использование аутентичного материала способствует аутентичному речевому поведению (правильному, адекватному использованию речевых формул, а также правильной интерпретации не только высказываний партнера по общению, но и его невербального поведения). Это также предполагает наличие умения сориентироваться в сложившейся ситуации как в языковом, так и психологическом плане. В данном исследовании мы рассматриваем аутентичность как характеристику материала, который может стать основным средством развития межкультурной компетенции обучающихся на старшем этапе обучения.

Рассмотрев несколько определений аутентичных материалов и текстов из разных источников, мы можем сделать вывод, что многие авторы сходятся во мнении, характеризуя аутентичный текст, как подлинный, первоначальный, взятый из первоисточника, признанный равнозначным другому тексту на другом языке, и имеющим с ним одинаковую силу.

Другими словами, обобщая все перечисленные определения аутентичных материалов, можно сказать, что аутентичные материалы – это некие материалы, созданные носителями языка и предназначенный для целевой аудитории – носителей этого же языка. Естественно, что к аутентичным материалам относятся тексты для чтения, аудиоматериалы, видеоматериалы и любые другие материалы, стимулирующие использование языка.

Будучи востребованными, эти материалы находят свое дальнейшее применение в учебном процессе, ориентированном на формирование межкультурной компетенции в обучении иностранному языку вне языковой среды.

1.3 Специфика использования аутентичных текстов в контексте обучения иностранным языкам на старшем этапе.

В настоящее время целью изучения иностранного языка является не только развитие определенных навыков или получение знаний о структуре языка и правилах их использования, но и умение использовать язык в качестве основного средства общения с носителями языка, осознание собственной культурной идентичности. Познание культуры изучаемого языка рассматривается как неотъемлемый компонент обучения языку. Таким образом, на первый план выступает категория «межкультурная компетенция» как цель изучения иностранным языкам.

Одна из основных современных задач в обучении иностранному языку – это выбор эффективных средств для достижения поставленных целей. В частности, для развития межкультурной компетенции, пожалуй, наиболее перспективным средством является пребывание в стране изучаемого языка, погружение в атмосферу культуры, традиций и обычаев, а также в социальные нормы страны изучаемого языка. Однако мы находимся за пределами языковой среды, в связи с чем возникает большая потребность в поиске эффективных способов развития межкультурной компетенции у обучающихся в процессе обучения иностранному языку.

В настоящее время одним из таких средств, которое наиболее наглядно демонстрирует изучаемый предмет в естественной обстановке, являются аутентичные тексты. Рассмотрим подробнее, как работа с аутентичными французскими текстами позволяет обучающимся овладеть межкультурной компетенцией.

На данный момент многие как зарубежные, так и отечественные методисты (Р.П. Мильруд, Н.В. Бырышников, А.В. Щепилова и др.) утверждают, что использование аутентичных текстов в процессе обучения

не только возможно, но и желательно с целью обогащения межкультурного опыта обучающихся. По мнению А.В. Щепиловой, автора методики обучения иностранным языкам, аутентичные тексты представляют собой «настоящие элементы иной культуры, они реальны, индивидуальны, а поэтому экспрессивны и интересны» [38].

В настоящее время аутентичные тексты разнообразны и легкодоступны, благодаря современным технологиям и сети Интернет. В то время как бумажные издания устаревают, сеть позволяет ежедневно получать доступ к аутентичным материалам, которые стимулируют интерес и мотивацию обучающихся [36].

А. Мартинес выделяет ряд преимуществ и недостатков использования аутентичных материалов в качестве средства обучения. К преимуществам автор относит следующие положительные стороны:

- обучаемые получают представление о культуре и жизни страны изучаемого языка;
- языковые навыки приобретаются и практикуются в рамках реального языка, подготавливая обучаемых к реальному общению;
- некоторые аутентичные материалы могут быть использованы в различных видах учебной деятельности;
- аутентичные тексты представлены в разных стилях и жанрах;
- существует возможность подбора материалов, с учетом интересов и увлечений обучающихся, что стимулирует их мотивацию.

При этом выделяются следующие недостатки:

- аутентичные тексты могут быть слишком трудными для понимания обучающихся из-за различий в культуре, менталитете стран изучаемого языка;

- потребляемые языковые единицы могут не соответствовать уровню владения языком;
- отбор аутентичного материала и разработка процесса работы над ним требует усилий и времени
- наличие различных акцентов и диалектов осложняют работу с аудио- и аудиовизуальными материалами;
- многие аутентичные материалы устаревают и теряют свою актуальность [32].

Т. Е. Воронкова утверждает, что «работа на уроке иностранного языка с подобными текстами позволяет обучающимся увидеть страну изучаемого языка глазами представителя другой культуры и не формирует у них ложные стереотипы о культуре этой страны» [22].

Тем не менее, использование «аутентичных текстов» в обучении трудновыполнимо из-за разнообразия и сложности лексического содержания и грамматических форм, индивидуальных особенностей авторского стиля, различия фоновых знаний представителей разных культур и т.д.

В то же время, упрощение языка, используемого в аутентичных текстах в соответствии с нуждами индивида, считается важной частью естественной коммуникации. Следовательно, хоть многие авторы и исследователи оспаривают данное утверждение, но допускают возможность методической обработки текста, при условии сохранения его аутентичности.

Допуская возможность методической обработки текста, все же, следует подчеркнуть, что они обязаны соответствовать определенным требованиям, к которым можно отнести следующие:

- использование аутентичности лексики, фразеологии и грамматики;

- связность текста;
- адекватность используемых языковых средств в предлагаемой ситуации;
- естественность самой ситуации, отражение особенностей культуры и национального характера носителей изучаемого языка, информативная и эмоциональная насыщенность текста и пр.

Эти и другие параметры аутентичности текста отличают целостное речевое произведение от простого набора предложений. Необходимо также отметить, что текст воспринимается обучающимися как естественный, если он является аналогом какого-либо реально существующего типа текста (письма, рекламы, инструкции и т.п.).

Е. В. Носонович и О. П. Мильруд выделяют такие параметры аутентичного учебного материала, как:

- функциональность – естественность отбора лингвистических средств для решения речевой задачи, что приближает обучающегося к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и подготавливает его к самостоятельному функционально аутентичному употреблению этих средств;
- лексико-фразеологическая составляющая – правильный отбор лексики и фразеологии, аутентичность той или иной единицы, ее частотность, присутствие в реальной речи;
- грамматичность – использование в письменной речи характерных для данного языка грамматических форм;
- структурность – особенности построения текста, его логика, содержательная и формальная целостность [24].

Н. Б. Параева и Е. А. Колесникова вслед за Е. В. Носович и Р. П. Мильруд выделяют следующие виды аутентичности:

- культурологическая аутентичность – предполагает приобретение знаний о стране изучаемого языка, с характерными для них особенностями быта и менталитета. Это позволяет осуществлять важнейшие задачи, возникающие перед учителями иностранного языка: обучать языку и обучать культуре;
- информационная аутентичность – предполагает наличие новой информации, которая должна привлечь внимание обучающихся. Разнообразие тематики увеличивает познавательную значимость иностранного языка как учебного предмета;
- ситуативная аутентичность – предполагает естественность ситуации, интерес носителей языка к предложенной теме, естественность ее обсуждения;
- аутентичность национальной ментальности – отражает национальную специфику той страны, для которой был разработан материал. Обычно, автор текста и обучающийся, относятся к различным по своей сути культурам с неидентичными социальными стереотипами и ценностями, что нужно учитывать при организации работы с материалом в учебных целях;
- реактивная аутентичность – предполагает возникновение у обучающихся аутентичных эмоций, мыслительный, речевой отклик. Реактивная аутентичность осуществляется в тексте благодаря разнообразным средствам: междометия,

восклицательные предложения, риторические вопросы, усилительные конструкции;

- аутентичность заданий к тексту – аутентичные задания стимулируют взаимодействие обучающихся с текстом, они основаны на заданиях, которые выполняются во внеучебной среде при работе с источниками информации. Упражнения, разработанные соответствующим образом, может придать более мотивированный, естественный характер работы с текстом [25].

Таким образом, работа над аутентичным материалом способствует приближению обучающихся к реальным условиям использования языка в ситуациях повседневного и профессионального общения, знакомит их с разнообразными языковыми средствами и готовит к самостоятельному употреблению этих средств в речи.

Использование аутентичных тестов способствует повышению интереса к изучению иностранного языка, обеспечивает коммуникативную и лингвистическую мотивацию обучающихся, делает процесс усвоения лексики индивидуальным, обеспечивает связь учебного материала с реальными ситуациями, активизирует ассоциативную память студентов. При работе над аутентичными текстами обучающиеся имеют возможность обогатить свои социокультурные знания о жизни носителей языка, развить в себе различные стратегии чтения.

Стоит отметить, что недостаточно использовать вырезку из аутентичного текста, необходимо сделать аутентичным весь процесс работы над ней. Аутентичные материалы должны быть хорошо подготовлены и хорошо оформлены, иначе нет смысла их использовать в учебных целях. Важно использовать аутентичные задания, подобранные именно для данного текста.

Аутентичная задача, в свою очередь, – это что-то взятое из реальной повседневной жизни. Однако многие учителя не уделяют достаточно времени для разработки заданий. Жизненно важно уметь соотносить уровень сложности задания с уровнем компетентности обучающихся. Разработанные задачи для отобранных аутентичных материалов в учебных целях, не должна быть ни слишком легкой, ни слишком сложной.

Важную роль в достижении аутентичности восприятия текста играет и его оформление. Так, в современных учебниках объявление изображается в виде листка, приклеенного к стене, статья – в виде вырезки из газеты, текст поздравительной открытки написан от руки и т.п. Это создает у обучаемых впечатление подлинности текста. Аутентичность структуры, содержания и оформления текстов способствует повышению мотивации школьников и создает условия для наиболее эффективного погружения в языковую среду на уроке.

Итак, аутентичный текст является оптимальным средством формирования межкультурной компетенции. В процессе работы с аутентичными текстами обучаемые познают иноязычную культуру, чужие обычаи и традиции, учатся понимать, ценить и уважать как чужую культуру, так и свою собственную, являясь при этом субъектами межкультурного общения.

Мы предполагаем, что обучающиеся могут извлечь пользу из того, что их знакомят с языком, который естественным образом встречается в социальной коммуникации. Другими словами, использование аутентичных материалов, включая как письменные, так и устные источники, помогает преодолеть разрыв между знаниями в классе и «способностью студента участвовать в реальных событиях» [34].

Аутентичный текст подразумевает под собой такой текст, который не был разработан для учебных целей и не был упрощен для нужд

обучающихся, то есть он сохраняет свой оригинальный словарный запас и грамматику. Он представляет собой важный инструмент обучения в языковом классе, поскольку его использование соответствует обучению, ориентированному на реальную жизнь и текущие события и, таким образом, все более ориентирован к потребностям обучающегося. Таким образом, аутентичный текст, передающий реальное и естественное общение, служит для реализации одной из основных целей обучения языка.

Использование подобных аутентичных и учебно-аутентичных материалов, представляющих собой естественное речевое произведение, созданное в методических целях, позволит с большей эффективностью осуществлять обучение всем видам речевой деятельности, в частности, чтению, имитировать погружение в естественную речевую среду на уроках иностранного языка.

Поскольку главной целью обучения является подготовка обучающегося к речевому общению в естественных условиях, процесс обучения будет только тогда целенаправленным и эффективным, когда обучающийся встретился с трудностями естественной речи и научился их преодолевать. Роль же аутентичных материалов в создании иллюзии естественной речевой среды трудно переоценить.

Использование аутентичных материалов на начальном и среднем этапах обучения сравнительно ограничено в связи с наличием большого числа лексических, грамматических, фонетических трудностей, тогда как на старшем этапе у обучающихся уже имеется достаточный запас знаний по основным языковым аспектам. Таким образом, применение аутентичных материалов и рассмотрение особенностей работы с ними в процессе обучения представляется нам более целесообразным и эффективным именно на старшем этапе обучения.

Перед обучающимися старшего этапа обучения стоит задача социального и личностного самоопределения, которая предполагает четкую ориентировку и определение своего места во взрослом мире; старший, или завершающий этап обучения характеризуется тем, что в течении данного этапа обучающиеся совершенствуют знания, умения и навыки, приобретенные ими за предыдущий период.

Для данного этапа характерны совершенствование умений у обучающихся пользоваться различными приемами обогащения их словарного запаса, расширение их потенциального словаря и лингвистических знаний. На первый план выступает самостоятельное использование иностранного языка как средства получения обучающимися новой информации, которая бы по-иному представляла известные им факты, расширяла их информированность в различных областях знания, вводила в новые сферы их применения.

Специфика аутентичных материалов как средства обучения на старшем этапе обеспечивает общение с реальными предметами, стимулирующими почти подлинную коммуникацию: обучающиеся как бы становятся участниками всех обыгрываемых с их помощью ситуаций, играют определенные роли, решают «реальные», жизненные проблемы.

Обучение естественному, живому языку возможно, если использовать материалы, взятые из жизни носителей языка или составленные с учетом особенностей их культуры и менталитета, в соответствии с принятыми речевыми нормами. Использование аутентичных учебных материалов способствует более эффективному обучению всем видам речевой деятельности, способствует имитации полного погружения в естественную речевую среду на занятиях по иностранному языку. Аутентичные материалы помогают создать впечатление естественной речи носителей языка; они достаточно

демонстративны, что делает их очень эффективными в учебном процессе. Эти виды учебных материалов способствуют повышению интереса к предмету и способствуют лучшей мотивации обучающихся.

Создаваемый при этом эффект участия в повседневной жизни страны изучаемого языка с ее особенной культурой не только способствует обучению естественному, живому языку, но и служит мощным стимулом для повышения мотивации обучающихся.

Аутентичный материал на старшем этапе должен соответствовать следующим требованиям:

- соответствие возрастным особенностям обучающихся и их речевому опыту в родном и иностранном языках;
- содержание новой и интересной для обучающихся информации;
- представление разных форм речи;
- наличие избыточных элементов информации;
- естественность представленной в нем ситуации, персонажей и обстоятельств;
- способность материала вызвать ответный эмоциональный отклик;
- желательно наличие воспитательной ценности.

При отборе материалов на старшем этапе обучения следует отдавать предпочтение аутентичным материалам, которые представляют разговорный стиль повседневного общения. Следует использовать тексты современных зарубежных учебников, публицистические и страноведческие тексты, а также монологи и диалоги персонажей художественных произведений, написанных в стиле разговорной речи. Важно, чтобы в тексте использовались слова и словосочетания, характерные для устного неофициального общения.

Нужно также познакомить обучающихся с образцами распространенных жанров или типов текстов, показав логико-композиционные и языковые особенности их реализации на изучаемом языке. К таким жанрам следует отнести: рассказ, описание, сообщение, объяснение, доказательство, отзыв, беседу, интервью, расспрос, спор, дискуссию. Для приобретения фоновых знаний и формирования на этой основе межкультурной компетенцией обучающийся должен получать необходимую информацию о стране изучаемого языка и ее народе.

Необходимо уделить особое внимание анализу речевого поведения говорящих в зависимости от ситуации. Преподавателю следует обратить внимание на то, как обращаются друг к другу коммуниканты в ситуациях официального или неофициального общения, как запрашивают информацию, обращаются с просьбой, здороваются, прощаются, начинают и завершают разговор и так далее. Нужно также сообщить обучающимся слова, закрепленные за определенными ситуациями (приветствия, обращения, поздравления).

Для осуществления качественного образования необходимо тщательно отбирать страноведческий и лингвострановедческий материал. Ознакомление детей с актуальной и интересной информацией о повседневной жизни стран изучаемого языка, подробные объяснения учителя и подбор упражнений, направленных на формирование межкультурной компетенции, основанных на предложенном материале, позволят учебно-методическим комплексам по изучаемому языку полностью соответствовать современной образовательной парадигме.

Таким образом, продуманная организация учебного процесса, четкость и логичность изложения, максимальная опора на активную мыслительную деятельность, разнообразие приемов обучения, уточнение задач восприятия позволяет создать внутреннюю мотивацию, направить

внимание обучающихся на моменты, которые помогут запрограммировать будущую практическую деятельность с прочитанным материалом.

В заключение следует подчеркнуть, что конечной целью обучения на старшем этапе обучения является приобретение обучающимся умений и навыков восприятия и понимания иноязычной речи, что поможет ему, в свою очередь, принимать участие в актах устного общения. Однако, так как обучающиеся не имеют достаточных контактов с носителями языка, эффективное достижение этой цели невозможно без использования аутентичных материалов, так как именно они обеспечивают формирование способности понимать иноязычную речь в естественных условиях общения.

Выводы по первой главе

Изучение вопроса о понятии «межкультурная компетенция» позволило трактовать её как совокупность знаний, умений и отношений, позволяющих коммуниканту успешно выступать посредником между своей собственной и чужой культурой в процессе межкультурного взаимодействия. Целью межкультурной коммуникации в аспекте формирования и развития межкультурной компетенции обучающегося является так называемый медиатор культур, то есть языковая личность обучающегося, уровень сформированности межкультурной компетенции которой позволяет ей выйти за пределы своей родной культуры, понять чужую культуру и сохранить при этом собственную культурную идентичность.

Однако формирование коммуникативных умений в разных видах речевой деятельности и умений межкультурного общения должно представлять единый процесс и может осуществляться на основе интегративного подхода, который предполагает взаимосвязанное формирование межкультурной и коммуникативной компетенций.

Аутентичные тексты являются своего рода «концентратом» страноведческой, лингвострановедческой и культурологической информации, постижение которой призвано способствовать формированию межкультурной компетенции обучающегося при изучении иностранного языка, а также обеспечивает повышение уровня сформированности соответствующей компетенции в процессе иноязычного образования. Работа с аутентичными текстами способствует формированию и дальнейшему развитию межкультурной компетенции обучающегося как «медиатора культур», тем самым обеспечивая успешную иноязычную коммуникацию.

Таким образом, аутентичные материалы, используемые на занятиях по французскому языку на старшем этапе обучения, являются не только эффективным средством формирования всех компонентов межкультурной компетенции, но и действенным методом становления умения ориентироваться в информационном потоке, развития способности творчески мыслить и принимать самостоятельные решения, стимулирования к активному участию в учебно-познавательной деятельности.

ГЛАВА 2. ПРИЕМЫ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

2.1 Основные принципы и приемы работы с аутентичным текстом на старшем этапе обучения с целью формирования межкультурной компетенции

В условиях невозможности погружения обучающихся в естественную языковую среду формирование умения работать с различными источниками информации приобретает особое значение [25]. На наш взгляд, большую роль в обучении иностранным языкам должен сыграть аутентичный текст. Безусловно, тексты такого рода не лишены ряда трудностей, подробнее которые мы рассматривали в первой главе, но именно поэтому работа с целостным аутентичным материалом выходит на первый план в процессе овладения грамматическими, орфографическими, пунктуационными, стилистическими и другими нормами.

Однако, многие наблюдения и исследования показывают, что далеко не у всех обучающихся в достаточной мере сформирован навык работы с аутентичными текстами на иностранном языке, не все владеют различными стратегиями работы с аутентичным текстом, в результате чего чтение превращается в утомительное и неинтересное занятие. Поэтому, в первую очередь, важно ознакомить обучающихся с основными приёмами работы с аутентичными текстами.

Таким образом, успех применения аутентичных текстов при обучении французскому языку зависит от удачной организации работы с ними. На этапе отбора материала целесообразно определиться с учебными целями и задачами использования того или иного материала. В рамках нашего исследования целью использования аутентичных текстов является формирование межкультурной компетенции на старшем этапе обучения.

Условиями для формирования межкультурной компетенции на старшем этапе обучения являются:

- наличие материалов определенного культурного наполнения, которые соответствуют целям обучения французскому языку;
- комплекс упражнений к материалам определенного культурного наполнения.

Основываясь на характерных особенностях аутентичных материалов, представленных в теоретической главе необходимо осуществить отбор аутентичных текстов для их использования при обучении французскому языку на старшем этапе обучения. Отбор учебного материала является чрезвычайно важной задачей в методике преподавания иностранного языка.

Как уже было сказано в теоретической главе, применение аутентичных материалов при обучении иностранному языку является целесообразным, так как это позволяет обучающимся получать информацию не только о языке, но и о культуре страны изучаемого языка, развивать навыки адекватной интерпретации стереотипных ситуаций иноязычного общения. Это осуществимо в том случае, если аутентичные тексты соответствуют требованиям (критериям) по их отбору.

Отсюда и главная задача на этапе работы с аутентичным материалом – подбор такого аутентичного текста, который был бы интересным, информативно-содержательным, ценным и доступным для понимания обучающихся. Также аутентичный материал должен соответствовать современной реальности иноязычного общества и создавать благоприятные условия для овладения обучающимися речевым поведением носителей языка, способствовать их знакомству с опытом носителей языка.

При отборе учебного материала для формирования межкультурной компетенции мы бы хотели особое внимание обратить на принцип дидактической культуросообразности, предложенный В.В. Сафоновой, которого мы будем придерживаться в нашем исследовании.

Согласно данному принципу при отборе аутентичного текста необходимо учитывать следующие моменты:

- ценностный смысл и ценностную значимость материала для формирования у обучающихся объективных представлений о культуре изучаемого иностранного языка (в нашем исследовании – французского), вариативности ценностей и особенностей культурной жизни;
- стимул для повышения уровня мотивации при изучении социокультурной информации;
- отсутствие в материале ложных стереотипов о странах и народах, а также культурных ценностях;
- приемлемость материала с точки зрения возрастных, национальных, гендерных и индивидуальных особенностей развития обучающихся [29].

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров выделяют схожие критерии по отбору аутентичного материала. Они выделяют следующие критерии:

- ориентация на современную жизнь страны;
- направленность учебного материала на типичные явления культуры;
- дополнительность, то есть соотнесенность с корреспондирующим элементом своей страны;
- тематическая соотнесенность;
- актуальность историзма;
- репрезентативность;

- воспитательная (эстетическая) ценность;
- учет возрастных особенностей.

Отбор текстов для формирования межкультурной компетенции требует внимательного изучения содержания этих материалов. При отборе аутентичных текстов на основе этого критерия необходимо выделить:

- полезность лексических единиц: безэквивалентная лексика, фразеологизмы, пословицы, этикетные нормы и клише;
- полезность грамматических конструкций (аутентичные тексты должны включать разнообразные структуры);
- синтаксическая полезность: простые и сложные и неполные предложения, сокращения.

В результате отбора аутентичных материалов, руководствуясь основными принципами и критериями, мы отобрали несколько аутентичных текстов, на основе которых нами были разработаны упражнения, способствующие формированию межкультурной компетенции обучающихся.

2.2 Разработка комплекса упражнений по использованию аутентичных текстов при обучении французского языка на старшем этапе обучения

Упражнения занимают очень важное место в обучении французскому языку, так как являются основой овладения какими-либо навыками. В основе разработанного нами комплекса упражнений лежат обозначенные выше принципы. Упражнения нацелены на параллельное и взаимосвязанное формирование межкультурной компетенции и иноязычной коммуникативной компетенции посредством использования аутентичных текстов на французском языке.

В основе разработки комплекса упражнений к аутентичным текстам лежат следующие принципы:

- принцип учёта компонентов межкультурной компетенции, согласно которому упражнения должны быть направлены не только на ознакомление обучающихся с фактами о культуре изучаемого ими языка (т.е. развитие компонента «знания»), но и развитие у них кросскультурных умений и отношений;

Процесс формирования умений межкультурной компетенции влечет за собой развитие качеств личности, которые необходимы межкультурному коммуниканту. Например, эмпатия, толерантное отношение к культуре стран изучаемого языка и своего народа, межкультурная адаптация, готовность и способность использовать и изменять сложившиеся стереотипы в связи с приобретением новых знаний и опыта.

- принцип учета этапов формирования межкультурной компетенции обучающихся при обучении французскому языку;

- принцип взаимосвязанного формирования межкультурной компетенции и иноязычной коммуникативной компетенции;
- принцип преемственности и последовательности упражнений.

Выделенные принципы необходимы нам для создания комплекса упражнений, который нацелен на формирование межкультурной компетенции на старшем этапе обучения французскому языку, при этом данный комплекс будет отвечать требованию системности.

При создании комплекса упражнений мы использовали следующие виды упражнений, предложенные В. В. Сафоновой: общекультурные, лингвокультуроведческие и культуроведчески-ориентированные [31].

Рассмотрим эти виды упражнений, обозначим их цель и приведем конкретные примеры.

Упражнения общекультурного плана нацелены на формирование межкультурных компонентов – «знания» и «отношения». Они строятся на основе сопоставления национальных культур для выявления сходств и различий. Разработанные нами общекультурные упражнения реализуются преимущественно в форме дискуссии. Приводим примеры таких упражнений.

1. Engageons la discussion sur le texte et répondons aux questions:

- 1) Ce problème existe-t-il dans d'autres pays? Dans votre pays/ région? A ton avis, pour quelle raison existe-t-il?
- 2) Quelles sont les solutions proposées par ces pays? Sont-elles différents?

2. Engageons la discussion sur le texte et répondons aux questions.

- 1) Les situations décrites en France et en Russie sont-elles pareilles?
- 2) Les événements concernent-ils votre pays? Pourquoi? Argumentez votre réponse.

Упражнения лингвокультуроведческого плана имеют своей целью формирование межкультурных компонентов – «знания» и «умения». В

данных упражнениях реализован принцип взаимосвязанного формирования межкультурной компетенции и иноязычной коммуникативной компетенции, и они ориентированы на:

- обогащение представлений о способах проявления культуры страны изучаемого иностранного языка через язык и о различиях между эквивалентной, безэквивалентной и частично эквивалентной лексикой;
- формирование навыков опознавания и распрямечивания безэквивалентной и частично эквивалентной лексики в иноязычной устной речи в рамках изучаемой тематики общения;
- развитие умений опознавать и интерпретировать культурно-исторические факты и события в устных текстах;
- развитие умения видеть культурные сходства и различия;
- развитие умений инициирования и ведения межкультурного общения.

Ниже приводим примеры разработанных нами лингвокультуроведческих упражнений.

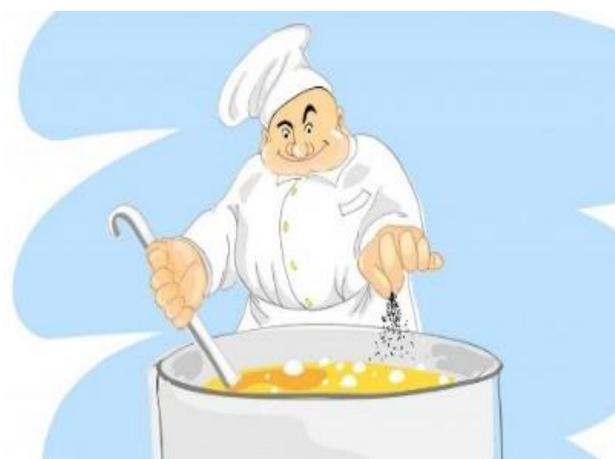
1. Regardez les images et trouvez ces expressions idiomatiques dans le texte. Ensuite, expliquez leur signification dans vos propres mots.
 - Essayez de trouver des équivalents russes de ces expressions.



(Coup de foudre)



(Quand les poules auront des dents)



(Mettre son grain de sel)

Рисунок 1. Пример упражнения

2. Savez-vous quelque chose sur le Quartier Latin? Vous savez pourquoi cet endroit est connu?

Культуроведчески-ориентированные упражнения нацелены на формирование всех трех компонентов межкультурной компетенции: знаний как когнитивного компонента, умений как стратегического компонента и отношений как аффективного компонента. Помимо этого, данный вид упражнений используется для культуроведческого обогащения коммуникативно-речевой практики обучающихся старших этапов и

нацелен на обучение пониманию и интерпретации вербальной и невербальной культуроспецифической информации аутентичных текстов.

Ниже представлены примеры разработанных нами ориентированных упражнений.

1. Faites une recherche sur Internet l'information sur les fêtes et les spécialités gastronomiques présentées dans le texte.

В соответствии с выделенными принципами построения работы с аутентичными тестами с целью формирования межкультурной компетенции на старшем этапе обучения считаем целесообразным применение 3-этапной модели работы с аутентичными текстами, предложенной Е.Н. Соловьевой, которая включает:

1. дотекстовый этап;
2. текстовый этап;
3. послетекстовый этап.

Каждый из указанных этапов призван решать определенные задачи, а также тренировать определенные группы умений, непосредственно связанных с формированием межкультурной компетенции. Рассмотрим цели и задачи каждого отдельного этапа.

Дотекстовый этап

Главная цель первого этапа состоит в создании мотивации обучающихся на последующую работу с текстом. Основная задача данного этапа заключается в постановке задания для первого прочтения и снятие языковых трудностей. Для этого необходимо ознакомить обучающихся с новой лексикой, социо-культурными понятиями и реалиями, упомянутыми в тексте, а также предложить им задания на ассоциации и предположения.

Возможно использование следующих упражнений на данном этапе: определить проблематику текста на основе заголовка или имеющихся иллюстраций; работа со словарем с целью знакомства с новыми

лексическими единицами, фразеологизмами и пословицами и подбор соответствующих эквивалентов на родном языке, интерпретация сопутствующей вспомогательной информации (рисунков, фотографий, графиков, таблиц и т.д.).

На данном этапе учитываются лексико-грамматические, структурно-смысловые, лингвостилистические и лингвострановедческие особенности предложенного текста.

Текстовый этап

Основной этап предполагает контроль и дальнейшее формирование языковых навыков и умений. Упражнения на данном этапе могут быть самые разнообразные, и их выбор зависит от поставленной цели: ответить на предложенные вопросы (важно избегать общих вопросов и ориентировать их не на содержание, а на смысл); подтвердить правильность утверждений; озаглавить абзацы; вставить подходящие по смыслу предложения, пропущенные в тексте; найти предложения с новыми словами, определенными грамматическими явлениями, идиоматическими выражениями; догадаться о значении слова по контексту и т.д.

Послетекстовый этап

Этот этап предполагает решение следующих задач:

- культуроведческое обогащение речевой практики обучающихся;
- контроль степени понимания содержания аутентичного текста;
- снятие культурных стереотипов.

На послетекстовом этапе развиваются рецептивные, когнитивные и репродуктивные умения, а также умения использовать культуроспецифичные лексические единицы.

Для этого учитель предлагает следующие задания: опровергните или согласитесь с утверждениями; докажите, что...; составьте план текста, выделив его основные мысли; выберите какое из данных высказываний наиболее точно передает основную мысль текста; кратко изложите содержание текста или дайте на него рецензию; придумайте новый заголовок и т.д.

Выделим четвертый этап работы с аутентичным текстом – творческий.

Данный этап ориентирован на решение следующих задач:

- развитие творческих способностей обучающихся;
- самостоятельный поиск, извлечение информации;
- интерпретация культурных различий.

Выделяемый этап предполагает развитие репродуктивных продуктивных умений, а также умения переключения с одной поведенческой модели на другую в соответствии с задачами коммуникации. Упражнения, проводимые на данном этапе могут быть представлены в виде ролевых игр, дебатов, проектных заданий (реферат, сообщение по заданной теме и драматизация)

На основании изученной литературы, мы предлагаем свою систему упражнений для работы на уроках с аутентичным французским текстом на старшем этапе обучения. В качестве примера приведем комплекс упражнений, разработанный нами на основе одного из отобранных нами текстов. Данный комплекс направлен на формирование межкультурной компетенции обучающихся на старшем этапе обучения.

В качестве аутентичного текста мы предлагаем статью «De toutes les couleurs» из книги «Paris: pour en savoir plus que les grands» на французском языке с последующим обсуждением и детальным разбором, включающим

в себя разработанные упражнения и задания на основе представленного текста.

Данная статья является актуальной, информативной и познавательной, а также соответствует уровню владения языком и возрасту обучающихся старших этапов обучения, соответствуют основным принципам и критериям, представленных ранее. Подобранный нами текст удачно впишется в тематику учебного общения, будет способствовать формированию межкультурной компетенции, а также заложит основы страноведческих фоновых знаний.

Далее рассмотрим детально пример аутентичной статьи «De toutes les couleurs», взятой из книги «Paris: pour en savoir plus que les grands» под авторством Klay Lamprell, писателя нескольких книг художественной и научно-популярной литературы для детей и взрослых.

«DE TOUTES LES COULEURS

Après la Seconde Guerre mondiale, pour les besoins de la reconstruction et pour faire face à la croissance de l'économie, la France avait besoin de travailleurs. Paris a été une porte d'entrée et a accueilli des Espagnols et des Portugais auxquels sont bientôt venus se joindre des immigrants d'Afrique et d'Asie. Tous ont amené avec eux leurs modes de vie: vêtements, cuisines, musiques, arts et religions. Le Paris actuel est une ville multiculturelle où se mêlent ces influences!

Afrique de l'Ouest

Le Sénégal faisait partie des colonies françaises. Des troupes sénégalaises ont combattu pour la France durant les deux guerres mondiales et, aujourd'hui, des milliers de Sénégalais vivent à Paris.

Afrique du Nord

Grace à la présence de nombreux habitants originaires du Maroc, d'Algérie et de Tunisie tu n'auras aucun mal à manger un bon couscous à Paris! Mais la dernière mode ce sont les pâtisseries orientales. Miam!

Arabique

L'institut du monde arabe est décoré de motifs géométriques, inspirés des moucharabiehs que l'on trouve dans les pays arabes. Ces motifs ouvrent et se ferment pour la quantité de lumière qui pénètre à l'intérieur, comme dans un appareil photo. Génial!

Little Jaffna

Ganesh, le dieu hindou à tête d'éléphant, est fêté chaque année dans Little Jaffna, un quartier de Paris où sont installées des milliers de personnes venues du Sri Lanka.

Quartiers asiatiques

Le plus grand de deux quartiers chinois de Paris, dans le 13^e arrondissement, abrite en fait beaucoup d'habitants originaires du Vietnam, du Laos et du Cambodge. L'autre quartier est celui de Belleville.»

DE TOUTES LES COULEURS

Après la Seconde Guerre mondiale, pour les besoins de la reconstruction et pour faire face à la croissance de l'économie, la France avait besoin de travailleurs. Paris a été une porte d'entrée et a accueilli des Espagnols et des Portugais auxquels sont bientôt venus se joindre des immigrants d'Afrique et d'Asie. Tous ont amené avec eux leurs modes de vie : vêtements, cuisines, musiques, arts et religions. Le Paris actuel est une ville multiculturelle où se mélangent ces influences !

Afrique de l'Ouest

Le Sénégal faisait partie des colonies françaises. Des troupes sénégalaises ont combattu pour la France durant les deux guerres mondiales et, aujourd'hui, des milliers de Sénégalais vivent à Paris.

CEST LES COULEURS
DU SÉNÉGAL. ÇA TE
PLAÎT ?



LES MURS ONT
DES YEUX !



Arabique

L'Institut du monde arabe est décoré de motifs géométriques, inspirés des moucharabieh que l'on trouve dans les pays arabes. Ces motifs s'ouvrent et se ferment pour contrôler la quantité de lumière qui pénètre à l'intérieur, comme dans un appareil photo. Génial !

Little Jaffna

Ganesh, le dieu hindou à tête d'éléphant, est fêté chaque année dans Little Jaffna, un quartier de Paris où sont installées des milliers de personnes venues du Sri Lanka.



Afrique du Nord

Grâce à la présence de nombreux habitants originaires du Maroc, d'Algérie et de Tunisie tu n'auras aucun mal à manger un bon couscous à Paris ! Mais la dernière mode ce sont les pâtisseries orientales. Miam !

Sculpture du musée Dapper

JE COMMENCE
PAR COUPER LES
CAROTTES...

Quartiers asiatiques

Le plus grand des deux quartiers chinois de Paris, dans le 13^e arrondissement, abrite en fait beaucoup d'habitants originaires du Vietnam, du Laos et du Cambodge. L'autre quartier chinois est celui de Belleville.

OBSERVE BIEN
NOS MOUVEMENTS !



Рисунок 2. Аутентичный текст, взятый из книги «Paris: pour en savoir plus que les grands» Klay Lamprell

На основе представленного аутентичного текста нами был разработан ряд упражнений для каждого этапа работы с аутентичным текстом.

1. Дотекстовый этап.

Exercice 1. Lisez le titre de l'article. Essayez d'écrire, d'après le titre, au moins 5 mots clés qui, selon vous, doivent être dans l'article.

Exercice 2. Parcourez vite l'article en y cherchant les mots importants pour la compréhension du texte que vous ne connaissez pas. À côté de chaque mots écrivez ce qu'il doit signifier, selon vous.

Упражнение на снятие лингвокультурологических трудностей.

Exercice 3. Avant de lire le texte repondez aux questions.

- Que signifie le mot «multiculturelle»?
- Pensez-vous que La France est un pays multiculturelle? Et Paris?

2. Текстовый этап.

Exercice 4. Lisez le texte et trouvez les informations qui manquent et écrivez-les dans la grille.

Таблица 1. Пример упражнения

titre du texte					
nom du quartier					
influences culturelles					
spécialités gastronomiques					
fête typique/ activité culturelle					

Exercice 5. Lisez le texte et complétez les phrases suivantes avec les mots nécessaires. Complétez la grille de l'exercice précédent

1) Je suis né en France, mais mes parents viennent de Chine. C'est pourquoi nous mangeons surtout des plats _____. Le poisson, les légumes et le riz jouent un rôle très important. Nous aimons faire la fête aussi. Ma fête préférée est la fête du Nouvel An chinois où on porte des costumes folkloriques et on danse.

2) On surnomme parfois mon quartier «_____ _____». Ici on peut trouver les épiceries exotiques et les restaurants et les «salons de thé ». Notre plat national est le rice & curry. En plus du rice and curry, ne manquez pas de goûter au kottu roti, un plat à base de légumes, de pain, d'épices, de viande et d'œuf.

3) J'habite à côté du marché exotique. Nos plats typiques, ce sont le couscous et le houmous. Aujourd'hui, je vais aller à l'Institut du monde _____ où il y a un concert d'Anouar Brahem. Cet artiste joue d'un instrument très exotique qui s'appelle «l'oud». Cet artiste fait du jazz et de la musique-_____traditionnelle.

4) Notre cuisine propose des mets aux saveurs riches comme le thiéboudienne, c'est un plat national à base de riz et de poisson cuits avec les légumes. Le drapeau _____ se compose de trois bandes verticales de couleurs verte, jaune et rouge avec une étoile verte en son centre.

Exercice 6. Lisez les phrases suivantes et dites si les phrases vraies (V) ou fausses (F).

1. Little Jaffna est un quartier de Paris où sont installées des habitants originaires du Vietnam, du Laos et du Cambodge.
 2. Il y a beaucoup de traditions et beaucoup de modes de vie différents à Paris.
 3. Dans les quartiers asiatiques on peut trouver les épiceries exotiques et les restaurants et les «salons de thé».
 4. La France ne voulait pas accueillir des immigrants d'Afrique et d'Asie.
3. Послетекстовый этап.

Общекультурное упражнение

Exercice 7. Est-ce que votre ville ou votre région ont multiculturels? Est-ce qu'on y retrouve l'influence d'autres cultures? Pensez à des choses comme la musique, les fêtes, les sports ou la nourriture.

4. Творческий этап

Культуроведчески-ориентированное упражнение (для самостоятельного выполнения дома)

Travaillez en paires. Faites une recherche sur Internet sur les fêtes et les spécialités gastronomiques de votre region ou d'autres regions français. Présentez votre projet à la classe.

Мы считаем, что отобранная нами статья соответствует языковым и культурным потребностям обучающихся, а также имеет доступную лексику и знакомую обучающимся тему.

Также в качестве примера использования аутентичного текста на старшем этапе обучения, нами была отобрана аутентичная статья «Petite histoire du pourboire», взятая из подлинного источника, крупного французского новостного сайта, «L'Internaute», а также статья «Le festival de l'Oh» из новостного издания «1jour1actu» (см. приложение 2).

Также, мы считаем важным красочное оформление аутентичных статей, поэтому мы дополнили статью соответствующей иллюстрацией.

Использование представленного аутентичного текста имеет познавательную цель и фокусирует знания обучающихся французскому языку как на историко-предметном содержании, так и в языковом материале, который является доступным восприятию и пониманию, благодаря классическим формам стилистики и лексической окрашенности языка.

Работа с данным аутентичным текстом и выполнение подобранных упражнений осуществляется таким образом, что обучающиеся могут выработать свое личное отношение, высказать свою точку зрения, а не пассивно воспринимать информацию, что, в свою очередь, помогает им ощутить свою личную сопричастность в развитии описанных событий.

Данный подход к подаче аутентичного текста побуждает обучающихся проявлять интерес к необычной форме работы, активно участвовать в обсуждении проблемы текста, анализировать, сравнивать, осуществлять творческий подход, тем самым повышая мотивацию к изучению французского языка.

Таким образом, разработанный нами комплекс упражнений для формирования межкультурной компетенции на старшем этапе обучения с использованием аутентичных текстов соответствует алгоритму работы с аутентичными материалами и способствует взаимосвязанному формированию межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенций.

Выводы по второй главе

В рамках нашего исследования, целью использования аутентичных текстов являлось формирование межкультурной компетенции на старшем этапе обучения. Исследовательская работа, представленная во второй главе, позволила сделать следующие выводы.

В основу методики формирования компонентов межкультурной компетенции был положен интегративный подход, который предполагает взаимосвязанное формирование межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенций, а также ряд принципов (принцип культуросообразности, принцип вариативности, принцип поликультурного самоопределения и самоактуализации личности, принцип толерантности и принцип диалога культур). Предложенный нами процесс отбора аутентичных текстов осуществлялся в соответствии с указанными нами принципами и критериями отбора и позволил выделить только те аутентичные тексты, которые будут способствовать формированию межкультурной компетенции на старшем этапе обучения французскому языку.

Подобранный нами аутентичный текст взят из оригинальных источников и не упрощен для нужд обучающихся, поскольку особую важность имеет сохранение аутентичности жанра с оригинальностью грамматических форм, речевых клише, лексикой, используемых в реальных жизненных ситуациях.

В основу разработки комплекса упражнений к отобранным нами аутентичным текстам был положен ряд принципов: принцип учета компонентов межкультурной компетенции, принцип учета этапов формирования межкультурной компетенции, принцип взаимосвязанного формирования межкультурной и иноязычной коммуникативной

компетенций, принцип преемственности и последовательности упражнений.

Помимо этого, разработанный нами комплекс упражнений включает общекультурные, лингвокультуроведческие и культуроведчески-ориентированные упражнения.

В целях эффективности использования аутентичных текстов как основного средства формирования межкультурной компетенции на старшем этапе обучения была предложена 4-х этапная модель работы с аутентичными текстами (дотекстовый, текстовый, послетекстовый и творческий этапы).

Таким образом, разработанный нами комплекс упражнений для формирования межкультурной компетенции на старшем этапе обучения с использованием аутентичных текстов соответствует алгоритму работы с аутентичными материалами и включает упражнения на снятие лексико-грамматических и лингвокультурологических трудностей, лингвокультуроведческие и культуроведчески-ориентированные упражнения, а также упражнения на проверку понимания содержания аутентичного текста. Данный комплекс упражнений предполагает поэтапное формирование всех компонентов межкультурной компетенции и способствует взаимосвязанному формированию межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании мы попытались дать теоретическое обоснование формированию межкультурной компетенции на старшем этапе обучения на основе использования аутентичных текстов при обучении французскому языку, а также разработать комплекс упражнений для работы с отобранными аутентичными текстами.

Изучение вопроса о понятии «межкультурная компетенция» позволило трактовать её как совокупность знаний, умений и отношений, позволяющих коммуниканту эффективно контактировать с представителями других культур посредством изучаемого языка. Межкультурная компетенция – это самостоятельная компетенция, в процессе формирования которой иностранный язык является не целью, а средством.

Целью формирования межкультурной компетенции является подготовка обучающихся к продуктивному взаимодействию с представителями других культур (не обязательно культуры страны изучаемого языка) с помощью изучаемого иностранного языка – языка-посредника. Однако формирование коммуникативных умений в разных видах речевой деятельности и умений межкультурного общения должно представлять единый процесс и может осуществляться на основе интегративного подхода, который предполагает взаимосвязанное формирование межкультурной и коммуникативной компетенций.

В ходе анализа различных моделей межкультурной компетенции выделены её основные компоненты, которые будут являться составным элементом формирования умений межкультурного общения на старшем этапе обучения: компонент «знания», компонент «умения» и компонент «отношения».

В процессе изучения специфики работы с аутентичными текстами нами было установлено, что процесс формирования межкультурной компетенции на старшем этапе обучения является эффективным при внедрении в процесс обучения французскому языку специально разработанного комплекса упражнений с применением отобранных нами аутентичных текстов.

На основе анализа аутентичных французских текстов рассмотрены принципы и критерии их отбора для использования на занятиях по французскому языку с целью формирования всех компонентов межкультурной компетенции. Применение отобранных аутентичных текстов осуществляется в контексте разработанного комплекса упражнений, с целью формирования межкультурной компетенции на старшем этапе обучения. Работа с упражнениями ведется в соответствии с этапами формирования межкультурной компетенции.

Таким образом, нами был разработан комплекс упражнений к отобранным аутентичным текстам с целью формирования межкультурной компетенции у обучающихся французскому языку на старших этапах обучения.

В результате исследования мы пришли к выводу, что аутентичные тексты, используемые на занятиях по французскому языку на старшем этапе обучения, являются не только эффективным средством формирования всех компонентов межкультурной компетенции, но и действенным методом становления умения ориентироваться в информационном потоке, развития способности творчески мыслить и принимать самостоятельные решения, стимулирования к активному участию в учебно-познавательной деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования [Электронный ресурс] – URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения 3.06.2021).
2. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования. – Москва: Просвещение, 2011. – 65 с.
3. Апальков В.Г. Методика формирования межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы (английский язык, профильный уровень): Автореферат дис. ... канд. пед. наук. – Тамбов, 2008. – 21 с.
4. Барышников, Н. В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе / Н. В. Барышников // ИЯШ. – 2002. – № 2. 28–32 с.
5. Баранов, А. Г. Языковое сознание в условиях двуязычия, многоязычия. Психолингвистика и межкультурное взаимопонимание / А. Г. Баранов, Т.С. Щербина. – Москва: 1991. – 86 с.
6. Бим, И. Л. Профильное обучение иностранным языкам на старшей ступени общеобразовательной школы. Проблемы и перспективы / И. Л. Бим. – Москва: Просвещение, 2007. – 168 с.
7. Бим, И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе / И. Л. Бим. – Москва: Просвещение, 1988. – 358 с.
Васильева, Н. Н. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники ее достижения [Электронный ресурс] / Н. Н. Васильева. URL: <http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/vasilieva%20N.ht> (дата обращения 19.05.2021).
8. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва: Наука, 1976. – 285 с.

9. Воронина, Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка / Г. И. Воронина // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – 23-25 с.
10. Выготский, Л.С. Педагогическая психология / Л.С. Выготский. – Москва: 1991. – 480 с.
11. Гальскова, Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2004 – № 1. – 3-8 с.
12. Гальперин, П. Л. К психологии формирования речи на иностранном языке. Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку / П.Л. Гальперин. – Москва: МГУ, 1972. – 79 с.
13. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст]: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 2-е изд., испр. – Москва: Академия, 2007. – 336 с.
14. Гез, Н. И. Система упражнений и последовательность развития речевых умений и навыков // Иностранные языки в школе. 1969. – № 6. – 29-40 с.
15. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам [Текст]. – Санкт-Петербург: КАРО, 2005. – 352 с.
16. Елизарова, Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дис. ... док. пед. наук. / Г. В. Елизарова. – Санкт-Петербург, 2001. – 369 с.
17. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный. – Москва: Русский язык, 2000. – в 2 т. – 1209 с.
18. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. Москва: Просвещение, 1991. – 222 с.

19. Колкер, Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб. пособие. / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Е. С., Т. М. Епалиева. – Москва: Издательский центр «Академия», 2000. – 264 с.
20. Костомаров, В.Г. Методическое руководство для преподавания русского языка иностранцам / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова. – 3-е изд. – Москва: 1984. – 165 с.
21. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. / О. А. Леонтович. – Москва: Гносис, 2007. – 368 с.
22. Миньяр-Белоручев, Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения иностранным языкам – Москва: Стелла, 1996. – 142 с.
23. Носонович, Е. В. Параметры аутентичного учебного текста/ Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд Р.П // ИЯШ. – 1999. – № 1. – 11-18 с.
24. Параева, Н.Б. Обучение аудированию аутентичных текстов на немецком языке учащихся VII класса средней школы: Дис. ... канд. пед. наук / Н. Б. Параева. – Санкт-Петербург, 2001. – 91-106 с.
25. Педагогика: учебник для студентов педагогических вузов педагогических колледжей / Под ред. П. И. Пидкасистого. – Москва: Педагогическое общество России, 2002. – 608 с.
26. Полат Е.С. Новые педагогические технологии в системе образования. – Москва: Владос, 2001. – 221 с.
27. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учеб. пособие для вузов / А. П. Садохин. – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.
28. Сафонова, В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизации. – Воронеж: Истоки, 1996. – 238 с.

29. Сафонова, В. В. Программы общеобразовательных учреждений: Английский язык 10-11 классы школ с углубленным изучением иностранных языков. – Москва: Еврошкола, 1999. – 176 с.
30. Смолкин, А. М. Формирование мотивации учения: книга для учителя / А. М. Смолкин. – Москва: Просвещение, 1990. – 242с.
31. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей – 4-е изд. – Москва: Просвещение, 2006. – 239 с.
32. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультур. коммуникация». – Москва: Слово, 2000. – 261 с.
33. Филонова, В. В. Межкультурная компетенция в целях обучения иностранным языкам для среднего (полного) образования (10-11 кл.) / В. В. Филонова. – Санкт-Петербург: Реноме, 2012. – 102-104 с.
34. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та., 1993. – 124 с.
35. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) / И.И. Халеева. – Москва: 1989. – 160 с.
36. Хуторской, А. В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Ученик в обновляющейся школе. – Москва: ИОСО Рао, 2002. – 135-157 с.
37. Щепилова, А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному: Теорет. основы / А. В. Щепилова. – Москва: Шк. Кн., 2003. – 486 с.

38. Щукин, А.Н. Методика обучения иностранным языкам: Курс лекций / А.Н. Щукин. – Москва: УРАО, 2002. – 288 с.
39. Golden J. Reading in the dark. Using Film as a Tool in the English classroom. Grant High School Portland, Oregon, 2001. – 434 p.
40. Hall E. T. Beyond Culture. New York: Anchor Press – 1976. – 103 p.
41. Harmer J. How to teach English / J. Harmer. 6th impression. – London: Pearson, 2010. – 290 p.
42. Nunan D. Second Language Teaching and Learning. – Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1999. – 330 p.

Petite histoire du pourboire

Largement pratiqué dans le monde entier, le pourboire ou tip en anglais date de plus de trois siècles.



✉ [Envoyer à un ami](#) | 🖨 [Imprimer cet article](#)

Le pourboire trouverait ses origines dans un restaurant outre manche, dont le patron, au 18ème siècle, mit en place une pratique originale. Il installa sur son comptoir un pot comportant les inscriptions To Insure Promptness (pour assurer la rapidité). Ce pot était destiné à recevoir quelques pièces des clients pressés qui désiraient être servis plus vite. Les initiales de cette expression restèrent et formèrent le mot tip, signifiant désormais pourboire en anglais.

SOMMAIRE

- Europe
- Monde
- Origines

En France, cette pratique s'est développée plus tard, au 19ème siècle, pour récompenser les cafetiers et restaurateurs d'un service de qualité. Le pourboire signifiait comme son nom l'indique un verre qu'on offrait en remerciement d'un service rendu ou un sou pour s'offrir ce verre. De la même manière, en

Allemagne, pourboire se dit *Trinkgeld*, littéralement "argent pour boire", tout comme le mot portugais *Gorjeta*. En espagnol, la *Propina* vient d'une ancienne coutume qui consistait à boire la moitié d'un verre après avoir trinqué à la santé de quelqu'un puis offrir à cette personne la fin du verre. En Russie, la traduction de pourboire donne *na chai*, ce qui signifie "argent pour le thé". Au fil du temps, cette habitude s'est diversifiée et le pourboire s'est vu versé comme une faveur accordée par un client reconnaissant aux ouvriers de cinéma et de théâtre, aux coiffeurs, aux chauffeurs de taxis, au personnel hôtelier et plus largement à de nombreux prestataires de services quotidiens ou ponctuels (livreur à domicile, dépanneur, guide touristique, déménageur, bagagiste, coursier etc.).

Le versement d'un pourboire ne se pratique de la même manière dans le monde et n'a pas les mêmes significations partout. Au Canada, par exemple, il est convenu de laisser entre 10 et 15 % de votre addition. Mais vous pouvez aussi donner moins si vous jugez que le service était exécrable. Un serveur japonais sera par contre vexé voire offensé si vous lui laissez quelques pièces car il estimera que son salaire est déjà une source suffisante de revenus et ne souhaitera pas de faveurs de votre part.

SOMMAIRE

- Europe
- Monde
- Origines

■ [Bénédicte Rivalain, L'Internaute]

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Monde | France | Sport | Sciences | Planète | Insolite | Culture | Histoire

Le festival de l'Oh

Culture | 19 mai | 00:00 par La rédaction

Partager  

Ce week-end, le département du Val-de-Marne accueille le 6e festival de l'Oh avec des concerts, des débats, ateliers pour « bâtir une nouvelle culture de l'eau ».



Cette culture de l'eau est d'abord une culture de l'économie de l'eau. Cette ressource vitale est gaspillée par chacun d'entre nous alors que des centaines de millions de personnes n'ont pas accès à de l'eau potable. Une nouvelle fois, le festival évoquera les gestes nécessaires pour consommer moins d'eau. Des expositions expliquent comment les habitants du Maghreb ont développé des techniques pour récupérer l'eau dans un environnement désertique. Mais on s'amusera et on dansera aussi lors de ce festival avec des concerts et des spectacles organisés au bord de la Marne et de la Seine. Les spectateurs pourront même rejoindre ces spectacles par bateaux !

Maghreb : ensemble géographique recouvrant le Maroc, l'Algérie et la Tunisie.

Pour en savoir plus : www.festival-oh